

AUDIODESCRIPTIE BIJ MULTILINGUALE FILMS: TWEE ANALYSES EN EEN TEST CASE

OPZET

- Oorspronkelijk VRT project (Vlaamse Radio en Televisie)
- AD al in musea en theater
- AD voor betere integratie maatschappij
- AD ter vervanging/ondersteuning van familie en partner
- Auditieve ondertitels (in meertalige films/series) = AO
- Situatie in Vlaanderen en Nederland

BASISPRINCIPES

- Inlezen ahv een literatuurlijst
- Films met AD bekijken
- Blindencultuur – soorten blindheid
- Kennis van bron – en doeltaal
- Kennis van bron – en doelcultuur
- Vaardigheden vertaler versus AD-beschrijver
- Profiel AD-beschrijver schetsen
 - Vertaalvaardigheden
 - Inlevingsvermogen
 - Objectiviteit tov inhoud

METHODOLOGIE

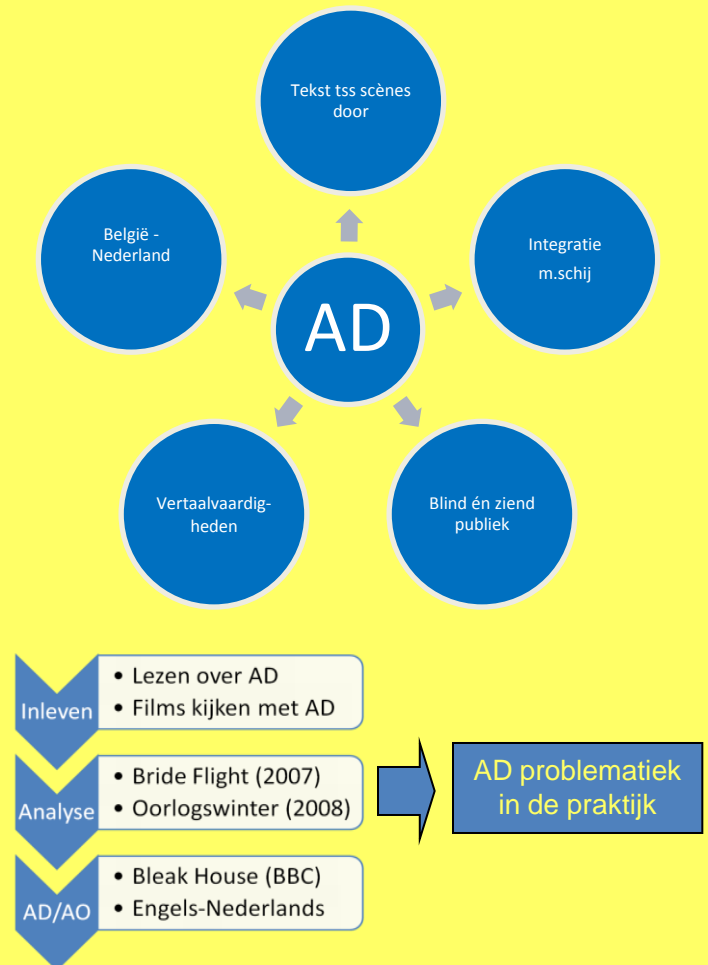
- Analyse *Bride Flight* (2007, NL) en *Oorlogswinter* (2008, NL)
- AD/AO commentaar
- Vertaling *Bleak House* (2006, BBC)
 - Wordkeuze en taalgebruik: Nederlands, Engels, Duits
 - Integratie van de verbale / visuele input
 - AO: stemgebruik en taalgebruik

VOORBEELDEN

- *Bride Flight* (2007, Ben Sombogaert)
- *Oorlogswinter* (2008, Martin Koolhoven)
- *Bleak House* (2006, Justin Chadwick)

UITKOMST

- AD nodig – gezien de groeiende doelgroep
- Ondersteuning (aandacht en subsidies) nodig



AD 64: Ada holt in de trouwjurk blootsvoets de trap van het vliegtuig af.



AKTE 1: AD 16: Michiel helpt Theo onder een omheining van prikkeldraad door te kruipen.



Engelse AD: Esther gives Caddy a warm smile then joins the others in the cab.
Nederlandse AD: Esther schenkt Caddy een warme glimlach en gaat dan bij de anderen zitten.